

ПСИХОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Сборник статии
в чест на проф. Енчо Герганов

PSYCHOLOGY & LINGUISTICS

Papers in
Honor of Prof. Encho Gerganov



Almalech, Mony. Is There any Rust in the Bible? – In: *Psychology and Linguistics. Papers in Honor of Prof. Encho Gerganov*. Edited by Juliana Stoyanova & Hristo Kyuchikov. Издателство „Просвета“, София, 2011. pp. 250-263. 500 p.
ISBN: 978-954-012552-7

ПСИХОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

**Сборник статии
в чест на проф. Енчо Герганов**

Съставители

доц. дфн Юлияна Стоянова и доц. дпн Христо Кючуков



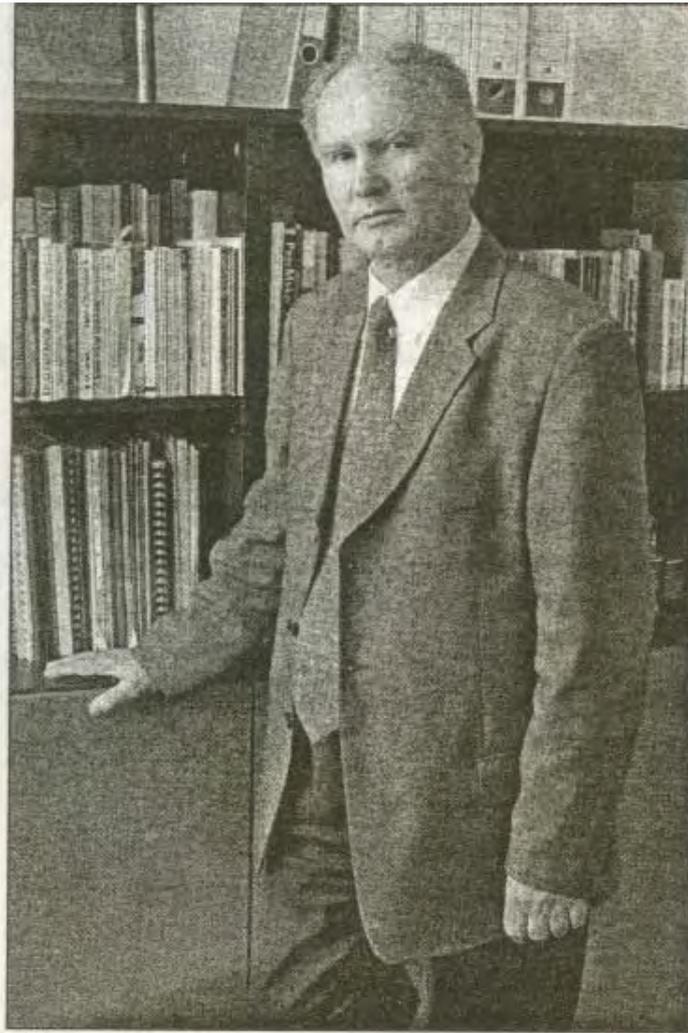
PSYCHOLOGY & LINGUISTICS

**Papers in
Honor of Prof. Encho Gerganov**

Edited by Juliana Stoyanova & Hristo Kyuchukov

**Настоящият сборник е посветен на 70-годишния юбилей
на проф. Енчо Герганов**

**ПРОСВЕТА
София**



- © Юлияна Иванова Стоянова, Христо Славов Кючуков – съставители и автори на предговора, 2011 г.
- © Ангел Г. Ангелов, Андреана Ефтимова, Анита Касабова, Велка Попова, Димитър Трендафилов, Иван Касабов, Катя Исса, Красимира Алексова, Красимира Петрова, Кръстина Петкова, Лилия Гурова, Марин Дамянов, Милена Мутафчиева, Михаил Виденов, Нели Иванова, Пепка Бояджиева, Ревека Фрумкина, Росица Йосифова, Савелина Банова, Юлияна Стоянова, Anna Milanowicz, Barbara Bokus, Corinna Leschber, Dagmar Korčanová, Hristo Kyuchukov, Jaroslav Balvín, Lenka Haburajová-Plavská, Magdalena Špotáková, Mony Almalech, Tania Avgustinova, Sava Samuilov, 2011 г.
- © Тотко Димитров Кьосемарлиев – художник на корицата и графичен дизайн, 2011 г.
- © Издателство „Просвета – София“, всички права запазени.

ISBN 978-954-01-2552-7

СЪДЪРЖАНИЕ/CONTENT

Професор Енчо Герганов – учен и преподавател със сърце Юлияна Стоянова, Софийски университет „Св. Климент Охридски“	7
Prof. Dr. Encho Gerganov – Doctor Honoris Causa of the Constantine the Philosopher University in Nitra, Slovakia Hristo Kyuchukov, Constantine the Philosopher University, Nitra, Slovakia	20
Проф. Р. М. Фрумкина за проф. Енчо Герганов. Семинарът	23
ЕЗИК И ОБЩЕСТВО/LANGUAGE AND SOCIETY	
Превключването на диалектния код – императив при речевата урбанизация Академик Михаил Виденов, Софийски университет „Св. Климент Охридски“	27
A Romani Cryptolect: Context of Use and the Structure of the Lexicon Corinna Leschber, Institute for Linguistic and Cross- Cultural Studies, Berlin	39
Методът на главните компоненти в социолингвистични- те изследвания Красимира Алексова, Софийски университет „Св. Климент Охридски“	64
Асоциации и колокации на <i>справедливостта</i> Катя Грозева Исса, Университет по архитектура, строителство и геодезия	81

ПСИХОЛИНГВИСТИКА/PSYCHOLINGUISTICS

Uncertainty in Peer Co-Narration
Barbara Bokus, University of Warsaw 100

The Speaker's Intended Meaning in Cases of Situational Irony
Anna Milanowicz, Warsaw School of Social Sciences and Humanities; Barbara Bokus, Warsaw School of Social Sciences and Humanities 117

Синтактичното отрицание: ранна онтогенеза
Юлияна Стоянова, Софийски университет
„Св. Климент Охридски“ 129

Предвестници на граматика в зората на езиковата онтогенеза
Велка Попова, Шуменски университет
„Еп. Константин Преславски“ 154

Theory of Mind and Wh-Questions in Bulgarian Bilingual Children
Hristo Kyuchukov, Constantine the Philosopher University, Nitra, Slovakia 169

Adapting Bates-MacArthur Communicative Development Inventories (Cdi) to Romani: A Pilot Study
Hristo Kyuchukov, Constantine the Philosopher University, Nitra, Slovakia; Sava Samuilov, University of Veliko Tarnovo 183

Концепт 'счастья' в болгарском и русском языках
Красимира Петрова, Софийский университет
им. Св. Кл. Охридского 192

Компрометират ли се думите? (Асоциативното поле на думата *демокрация* в съвременното езиково съзнание)
Андреана Ефтимова, Софийски университет
„Св. Климент Охридски“ 212

Comprehensive Minimal Dependency Approach to Lean Annotation of Morphosyntactic Phenomena

Tania Avgustinova, DFKI Language Technology
Laboratory and Saarland University 221

**ЛИНГВИСТИКА И СЕМИОТИКА/
LINGUISTICS AND SEMIOTICS**

За семантиката на словесните асоциации

Иван Касабов, Нов български университет 239

Is There any *Rust* in the Bible?

Mony Almalech, New Bulgarian University 250

Модусите на дейкиса

Анита Касабова, Нов български университет 264

Етносемантика: етимологичните митове като причина за струпане на лексикални значения

Ангел Г. Ангелов, Софийски университет
„Св. Климент Охридски“ 284

Отново за категорията род

Савелина Банова, Софийски университет
„Св. Климент Охридски“ 305

Класификации на жестове: подходи и перспективи

Росица Йосифова, Логопедичен център „Ромел“
и Нов български университет 323

Случаят „Сокал“ в България – кой какво (не) видя в него

Лилия Гурова, Институт за философски изследвания,
БАН 339

Когнитивният процес в рекламната комуникация

Димитър Трендафилов, Нов български университет ... 352

**ПСИХОЛОГИЯ И ПСИХОАНАЛИЗА/
PSYCHOLOGY AND PSYCHOANALYSIS**

Cognitive Development and Theory of Mind in Socially Disadvantaged Roma Children

Magdalena Špotáková, Institute for Child Psychology and
Pathopsychology, Bratislava 365

Влияе ли обемът на работната памет при решаването на транзитивни задачи от деца?

Милена Мутафчиева, Нов български университет 382

Кино и психоанализа: историята на една (не)възможна любов

Марин Дамянов, Национална академия за театрално и филмово изкуство „Кръстьо Сарафов“ 400

ОБРАЗОВАНИЕ/EDUCATION

Some Specifics of Roma Children Performances Entering Primary School

Dagmar Kopčanová, Research Institute of Child Psychology and Pathopsychology, Bratislava, Slovakia 422

Informal Education of Roma Children and Young People in Slovakia

Lenka Haburajová-Ilavská, Constantine the Philosopher University, Nitra, Slovakia 435

Светът на възрастните учаци

Пепка Бояджиева, Кръстина Петкова, Институт по социология, БАН 444

Своеобразие на читателското възприемане на анонимни/фолклорни и литературни произведения в начална училищна възраст

Нели Иванова, Софийски университет „Св. Климент Охридски“ 459

Education and Philosophy of Education

Jaroslav Balvín, Constantine the Philosopher University Nitra, Slovakia; Alena Vališova, Pardubice University, Czech Republic 468

Професор Енчо Герганов – библиография 481

Is There any *Rust* in the Bible?

Mony Almalech

New Bulgarian University

The paper comments the fact that in the Old Testament the Hebrew word for **rust** (*heled* – root *Het-Lamed-Daleth*) is never used in its primary meaning ‘rust’ but in its different meanings (*age, world, time*). Thus, the question rises „Is there any rust in the Old Testament?“ – primary and symbolically. From the root of *heled* are derived the proper names *Helday* and *Haluda*. Their implicit meaning is ‘a person who is red haired’. The single use of *rust* in the Old Testament is in Ezekiel, 24. But the Hebrew word used by Ezekiel for *rust* is *hela* (root *Het-Lamed-Aleph*). This is not the usual one for ‘rust’ but a word which is a derivate from **sickness** *mahala*. Ezekiel prefers to express for a symbol of sins the Hebrew word *hela* translated as *rust*. But the root of *hela* denotes the string ‘sickness’, ‘disease’, ‘illness’; ‘be or become sick’, ‘weak’, ‘diseased’, ‘grieved’, ‘sorry’. At the same time Ezekiel, 24 presents the single description of the Hell in the Old Testament as a place of fire where the sins (*hela*) are melted. The usual Old Testament notion for hell is *Sheol* – a dark place, a grave. Short comparison is made between the Old Testament term for *rust* to the New Testament Greek terms for *rust*. The conclusions made in this paper are: 1. The word *hela* expresses the prophetic symbolism of the *rust* as „sickness“. 2. The number of the uses as prophetic strategy kept more than 1000 years. In the Old Testament there are only three uses of the word *rust* – in the *Saying for the boiling pot* by Ezekiel. This very small number is already a symbol. Obviously the prophets avoid the use of the words for *rust*. 3. The Ezekiel’s *rust-sickness* is a part of the Old Testament notion on Purgatory in the hell, just as the Christianity has developed this notion during the centuries. This is despite the fact that the basic Old Testament notion for hell is *Sheol* „dark place“, „grave“, „place of the dead“. 4. The Old Testament has no *rust* – neither symbolically nor lexically. In the New Testament there are 4 uses of *rust*. All of them could be understood symbolically but from the context.

250

Key words: rust, sickness, sin, Bible, Hebrew, root, Greek, Sheol, hell, Purgatory

It seems that the term *rust* has a strong symbol function in the Biblical text. In our days the usual image on rust is for a something red. It is because we associate the *rust* with the most common metal – steel or iron. The *rust* of the copper is green. If we have silver’ *rust* – the color is black. It is clear from the text that, in VI-th century B.C, the pot in Ezekiel 24 is copper one. The symbolism of *rust* comes from the fact that a metal is not in a best condition but also from its color. Any color of the *rust* should be accepted as one of the Prototype Rival Terms for color.

This article is a very small part of a big project that prolonged more than 30 years. The task of the project is to prove that the colors could have non-color meanings such as ‘love’, ‘hate’, ‘eternity’, ‘death’, ‘life’, ‘freedom’, ‘sin’, ‘angel’, ‘God’, ‘devil’ etc., and that there is a small kernel universal meanings. Grammar of Color language was described.

An interdisciplinary instrumentarium was developed to prove that the colors are a language. The areas of research are quite different. The Semiotics of Color include wide range of theories and approaches:

- the folklore or the visual perception – Prototype Theory (Rosch et al 1976; Lakoff 1987), The Color Test of Lusher (Lusher 1980, 1983), (Almalech 1996, 1997; 2006a; 2007); the natural language on lexical level – Basic Color Terms (Berlin and Kay 1969; Witkovsky and Brown 1977; Kay and McDaniel 1978; Wierzbicka 1990; Vasilevich 1982a, 1982b, 1983; Kay 1975; Hanegraphs 1980), and the whole discussion on Berlin and Kay’s theory; the Test of Free Linguistic Associations (Kent and Rossanof 1910; Rosenzweig 1961; Gerganov 1984; Almalech 2001). In his book on Basic Color Terms Wolf Moskovich (Moskovich 1969) speculates on the French, English, Italian and German Norms of Free Word Associations. Moskovich quotes the observation of Rosenzweig

(Rosenzweig 1961) that in the frame of the Kent-Rosanoff list across languages „there was a strong tendency for primary responses to corresponding stimulus-words to be equivalent in meaning (...), similar associations tend to occur among words of similar meaning“ (Rosenzweig 1961: 359-360). This is a proof on the universalities in the linguistic conscious and subconscious when the semantisations of colors take place. The Bulgarian Norm for Free Linguistic Associations to Colors was developed by Encho Gerganov (Gerganov 1984) and Mony Almalech (Almalech 2001). The Norm shows that in the kern of the norm are the Terms for the Prototypes of Colors and some of their semantisations (Rosch et all 1976; Lakoff 1987);

– the natural language on textual level: in the literature (Almalech 2001a); in the Hebrew Bible and its translations (Almalech 2006b, 2007, and many articles).

An important moment is that in our days the colors are a language in the human's subconscious. But this is not the case when sophisticated scientific approach takes place, and the same is with the ancient initiated persons. As a result, four linguistic objects have been differentiated for contrastive research on Color presence in the Bible:

- Basic Color Terms (*white, black, red* etc.);
- Prototype Terms (*light, darkness, sun, fire, blood, sky, sea* etc.);
- Prototype Rival Terms (*linen, rust, cherry, duckling, ruby, wine, sapphire* etc.);
- Terms for the basic features of the prototypes (*clean, pure, immaculate* for light; *hot, warm* for fire; *fresh* for plants etc.)

The *rust* should be understood as one of the Prototype Rival Terms for color. The single place in the Old Testament where there are uses of the word *rust* is Ezekiel 24. The *rust* of the pot in Ezekiel 24 should be green, because it is copper. In all translated versions of the Bible we have quite wrong association because in the Hebrew original there is no routine Hebrew word for *rust*. In the Old Testament there are only three uses of *rust* (Ezekiel 24), and in the New Testament there are only four uses (Matthew 6:19, 20, James 5:3).

2. The Hebrew Terms For *Rust*

The *bloody city* which is judged in Ezekiel, 24 is Jerusalem. Jerusalem, as place chosen by God, is compared here to a pot. The rust on this pot is the unclean, unmoral human, Jewish behaviour. If God decided to clean its own copper pot – Jerusalem – by the mighty strength of a burning fire which melts the copper and the rust, and the rust is still there – the picture could be frightened. The rust is used as a synonym of „impure“, „unclean“. All three uses are of the word חֶלְאָה [helà].

My concern in the Saying for the boiling pot is the Hebrew word for *rust* in Ezekiel, 24. I should bold that usually in the Biblical Dictionaries and Encyclopedia we can find the symbolic meanings of the *light, fire, rain, grass* etc., but there is no information on the contextual meanings and the symbolism of the *rust*. May be because in the Old Testament there are only three uses of *rust*, and in the New Testament there are only four uses. It is interesting which these words are.

Ezekiel 24:6

WTT Ezekiel 24:6
לְנִתְחִיָּה הוּצִיָּאָה לֹא־נִפְלָא אֵלֶיהָ חֶלְאָתָהּ בָּהּ וְחֶלְאָתָהּ לֹא יִצְאָה מִמֶּנָּה לְנִתְחִיָּה
גֹרֵל

NRS Therefore thus says the Lord GOD: Woe to the bloody city, the pot whose **rust** is in it, whose **rust** has not gone out of it! Empty it piece by piece, making no choice at all.

BUL Защото така казва Господ Иеова: Горко на кръвопролитния град, на котела, чиято **ръжда** е на него, и чиято **ръжда** не се е очистила от него! Извади от него късовете му, без да се хвърли жребие за тях.

Ezekiel 24:11

WTT Ezekiel 24:11
וְנִתְחָה בְּתוֹכָהּ שְׂמֵאָתָהּ תִּתֵּם חֶלְאָתָהּ
לְמִן תִּתֵּם וְחָרָה נִחְשָׂתָהּ

NRS Stand it empty upon the coals, so that it may become hot, its copper glow, its filth melt in it, its **rust** be consumed.

BUL Тогава тури котела празен на въглищата, за да се нажежи медта му и да изгори, и да се стопи в него нечистотата му, за да се изгори **ръждата** му.

Ezekiel 24:12

וְלֹא־תֵצֵא מִמֶּנָּה רֶבֶת חֶלְאָהּ בְּאֵשׁ חֶלְאָהּ WTT
Ezekiel 24:12

NRS In vain I have wearied myself; its thick **rust** does not depart. To the fire with its **rust**!

BUL Уморил се е от трудовете си, но пак многото му **ръжда** не се очиства из него; **ръждата** му даже в огъня не се очиства.

The Hebrew word used by Ezekiel for *rust* is חֶלְאָהּ [helà]. This is not the usual one for rust but a word which is a derivate from *sickness* מַחֲלָה; [mahalà]. The routine word for *rust* in Hebrew is חֶלֶד [hèled].

Why Ezekiel did not use the routine word for *rust* but preferred the word חֶלְאָהּ [helà]? May be the semantics of the roots of both words will show to us a good reason: Here is the data from BibleWorks98 on *rust* חֶלְאָהּ, [helà] and its root:

“*Het-Lamed-Aleph* חלא (μ’) Assumed root of the following:

חֶלְאָהּ, (μel’a) **rust** (Ezek 24:6, 12) noun common feminine singular construct, suffix 3rd person feminine singular.

חָלָה (μālā’) **be diseased, suffer.** verb qal waw consec imperfect 3rd person masculine singular.

מַחֲלָאִים (taμālū’îm) **diseases.** The word occurs five times, always in the plural.

חָלָה (μālâ) **be or become sick, weak, diseased, grieved, sorry, et al.**

חֲלִי (μōlî) **sickness, disease, illness.** This noun follows the verb in meaning „sickness“ whether from physical causes (the fall of Ahaziah, 2Kings 1:2), or from disease (in Asa’s feet, 2Chr 16:12; in the bowels of Jehoram, 2Chr 21:15).

מַחֲלָה (maμāleh) **disease, infirmity.** Used twice (2Chr 21:15; Prov 18:14).

מָחָלָה (maḥālâ) **sickness.**

מָחָלָיוּ (maḥālûy) **sickness or wound.**

The basic meaning of this root is „to be(come) sick“ or „faint“. The verb is used fifty-nine times. Due to the nature of the verb there is seldom any difference in translating with the auxiliary „be“ or „become“.

In many contexts (e.g. Gen 48:1; Ezek 34:16) no distinction needs to be made between „sick“ or „weak“, the latter resulting from the former. But in Jud 16:7, 17 sickness cannot be involved because „to be weak“ (in opposition to *κοεαμ*, strength) here is explicitly stated to be „as another man“ or „like any man“. Thus in Isa 57:10 the word is applied to what is probably the natural result of a long journey (ASV and RSV, „be faint“; KJV, „Grieved“). To be „sick“ includes the condition brought about by physical injury or wounding: by beating (Prov 23:35 KJV:ASV and RSV „hurt“), from battle wounds (2Kings 8:29), from a fall (2Kings 1:2). It is used in a general sense (like the English) for illness regardless of cause, sometimes leading to death: Jacob (Gen 48:1), Hezekiah (2Kings 20:1). It is used more specifically of disease: as with Asa’s feet (1Kings 15:23). It is used of animals such as those which are unsuitable for sacrifice (Mal 1:8, 13). The verb מָלָה (mālâ) is also used in the sense of „sick of heart“ or „mind“, as a girl sick with love (Song 2:5; Song 5:8). Saul complained that nobody was „sick“, i.e. „felt sorry“ for him (1Sam 22:8). The non-physical form of sickness is more evident in the Niphal. Amos speaks of those who are „at ease in Zion“ but „are not grieved (i.e. „made sick“) for the affliction of Joseph“ (Amos 6:6) and Isaiah speaks of a „day of being sick“ (translated „day of grief“, Isa 17:11). But the Niphal is also used for the „diseased“ (Ezek 34:4) and „faint“ (Jer 12:13). In the latter reference Jeremiah uses the word for the effort to sow wheat (which results in reaping thorns). The KJV and ASV translate „put themselves to pain“, but the RSV, „tire themselves out“. The Niphal participle is also used in the sense of „severe“ when referring to wounds or blows (Jer 10:19). Bibliography: Harrison, R. K., „Diseas“, in IDB, I, 847-5 1. E. Y.“ (BibleWorks98)

The routine word for *rust* in Hebrew is חָלָד, [hèled]. This word is very ambiguous.

Here is the data from BibleWorks98 on חָלָד, [hèled] and its root *Het-Lamed-Daleth* ח־ל־ד:

“*Het-Lamed-Daleth* ח־ל־ד (hld): Assumed root of the following:

חֶלְדַּי *Helday* – proper name; Meaning: two Israelits; Usage: Heldai (2) proper name .

חֹלֵד [holèd] *weasel, mole* 1a) *perhaps an extinct animal*, exact meaning unknown;

Usage: mole (1).

חָלָד [hèled] *age, duration of life, the world*; Usage: AV - age 2, world 2, time 1; 5. Zophar admonishes Job that if he (Job) will do right and put away evil his „life will be brighter than the noonday“ (Job 11:17). The Psalmist laments over how fleeting his life is. „You made my day like a few handbreadths; my life is as nothing in your presence“ (Psa 39:5 (H 6)). Psalm 89:47 (H 48) strikes a similar note: „Remember, how short (of what duration) my life is“. The other meaning of חָלָד is related to the former. The world is used not meaning just the earth, but rather the total scene of life and action on the earth. Psalm 49:1 uses the word clearly with this meaning „Hear this all you people; listen, all who live in the world“. The translation of Psa 17:14 is more difficult but most agree חָלָד also means „world“ in this verse. The meaning is either „by your hand, O Lord, destroy them from the world“ or „save me (v. 13) by your hand, O Lord, from men of the world“. E.B.S. (BibleWorks98)

In Modern Hebrew the word is used as in spoken Biblical Hebrew with the meanings:

1. *rust; rusty*; 2. *age, duration of life, this world* חָלָד [hèled];

red-haired חֶלְדַּי [halùd];

1. *to rust*; 2. *to become red-haired* חֶלְדֵּי [ehlìd];

rust חֶלְדָּה [haludà]

We can conclude that Ezekiel preferred the word חֶלְדָּה

[helà] for *rust* but not the usual one in Hebrew – חֶלֶד [hèled]. It is because הֶלֶא [helà] is a better expression of the notion of systematic unmoral and impure human's behavior. The word הֶלֶא [helà] is much more expressive because the semantics of this word involves the sins as a kind of *sickness* מַחֲלָה [mahalà]. Thus מַחֲלָה [mahalà] is more appropriate than חֶלֶד [hèled]. The semantics of the routine word for *rust* חֶלֶד [hèled] is associated with something short-lived as the human life. Thus the impureness of human's behavior could be associated incorrectly to a short-term matter. But the unmorality and impureness of human's behavior should not be cleaned in a short term. It must be remembered and punished. According to Ezekiel, 24 the sins of humans are like sickness which are so bad that it can not be melted even from the burning fire... Thus the word הֶלֶא [helà] became more appropriate than the routine word for *rust*. This expresses the prophetic symbolism of the *rust* as sickness and wickedness.

3. Greek Translation of Hebrew הֶלֶא (helà)

LXT Ezekiel 24:6 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ πόλις
 αἰμάτων λέβης ἐν ᾧ ἐστὶν ἰὸς ἐν
 αὐτῷ καὶ ὁ ἰὸς οὐκ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτῆς κατὰ μέλος αὐτῆς
 ἐξήνεγκεν οὐκ ἔπεσεν ἐπ' αὐτὴν
 κλῆρος

LXT Ezekiel 24:11 καὶ στή ἐπὶ τοὺς ἄνθρακας ὡς
 προσκαυθῆ καὶ θερμανθῆ ὁ χαλκὸς αὐτῆς
 καὶ τακῆ ἐν μέσῳ ἀκαθαρσίας αὐτῆς καὶ ἐκλίπη ὁ ἰὸς
 αὐτῆς

LXT Ezekiel 24:12 καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἐξ αὐτῆς πολὺς ὁ ἰὸς
 αὐτῆς καταισχυθήσεται ὁ ἰὸς
 αὐτῆς

Septugint prefers the word ἰὸς. The word ἰὸς means *poison, venom; rust*. Does the New Testament use the same word in the four uses of rust?

Greek Terms for *Rust*

The Greek terms for *rust* (the noun and the verb) in the New Testament are crucial for our understanding. In the New Testament there are only four uses of *rust*. Three of them are the noun *rust* and the fourth is the verb *rust*.

Matthew 6:19

NRS Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and **rust** (1) consume and where thieves break in and steal; {(1) Gk (eating) }

GNT Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν.

Matthew 6:20

NRS but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor **rust** (1) consumes and where thieves do not break in and steal. {(1) Gk (eating) }

GNT θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν.

James 5:3

NRS Your gold and silver **have rusted**, and their **rust** will be evidence against you, and it will eat your flesh like fire. You have laid up treasure (1) for the last days. {(1) Or (will eat your flesh, since you have stored up fire) }

GNT ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ. ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.

Following BibleWorks, the Greek words are:

I. βρῶσις [brōsis]. Meaning: 1) act of eating 1a) in a wider sense, corrosion 2) that which is eaten, food, ailment 2a) of the soul's food, either which refreshes the soul, or nourishes and supports it. Usage: meat 6, rust 2, morsel of meat 1, eating 1, food 1; 11.

II. κατίωται [katiotai] verb ind. perf. pass. 3rd per. sing.

Meaning: rust; Usage for κατίωται: 1. κατιόω (verb ind. perf. pass. 3rd per. sing.) 1.

III. ἰός, οὖ [yòs] noun nom masc sing. Meaning: poison, venom; rust; Usage for ἰός: 1. ἰός (noun nom. masc. sing.).

The Septuaginta' translation of the *rust* from Ezekiel, 24 is a checkpoint for the semantics and symbolism of the rust.

The word ἰός – *poison, venom; rust* – had been chosen as the most appropriate for the Hebrew קִלְאָה [helà]. If we compare the three Greek uses of the noun *rust* in the New Testament to the three translations in Greek of Hebrew קִלְאָה [helà], we can see that in the New Testament two of all three are brw/sij but not ivo,j. NRS informs that we should understand βρώσις as *eating* in Matthew 6:19, but I am not quite shure that we should do this. The third use in the New Testament is analogous to the Old Testament Greek ἰός. In James 5:3 is the fourth use of rust. Here is a verb denoting the process of rusting – *have rusted, cankered* or *corroded* are the English translations of the Greek verb κατίωται[katìotai].

Conclusions

The existing words for *rust* in Hebrew and their use in the Old Testament have micro- and macrolexical aspects:

I. The microlexical aspect is that of the choice of the appropriate word. Ezekiel preferred the word קִלְאָה [helà] for *rust* but not the usual one in Hebrew – קִלְדָּה [hèled]. It is because קִלְאָה [helà] is a better expression of the notion of systematic unmoral and impure human's behavior. The word קִלְאָה [helà] is much more expressive because the semantics of this word involves the sins as a kind of *sickness* מַחֲלָה [mahalà]. The semantics of the routine word for *rust* קִלְדָּה [hèled] is associated with something short-lived as it is the human life. Thus the impureness of human's behavior should not be cleaned in a short term. Human's impurity must be remembered and punished. The word קִלְאָה [helà] expresses the prophetic symbolism of the *rust* as "sickness".

II. The macrolexical aspect is concerned on the number of the

uses as prophetic strategy kept more than 1000 years. In the Old Testament there are only three uses of the word *rust*.

This very small number is already a symbol. Obviously the prophets avoid the use of the words for *rust*. The three uses are in the *Saying for the boiling pot* by Ezekiel. We already know that Ezekiel prefers the word חֶלְאָה [helà] but not the usual Hebrew word for *rust* חֶלֶד [hèled]. The very special three uses of *rust* are part of a sophisticated language strategy of the prophets. There are more than three hundred uses of the word Light and more than six hundred uses of words that express the notion of macrolight such as *snow, milk, wool, lightening, fire*.

We can conclude that the word presence of macrolight in the Old Testament is quite visible – at about 1000 uses of words suggesting *light*. At that macrolight background there are only three uses of *rust*.

III. The *rust* is a part of the Old Testament notion on Purgatory in the hell, just as the Christianity has developed this notion during the centuries. This is despite the fact that the basic Old Testament notion for hell is *Sheol* 1AaV. [šèl] (54 uses) – 1. grave; 2. hell; 3. pit. The notion for 1AaV. [šèl] is a “dark place“, “grave“, “place of the dead“ but no fire, no boiling pot and sinners in the boiling pots. We can observe the *Saying for the boiling pot* passes from the Old to the New Testament’s culture on hell issue.

IV. It is true that the Old Testament is the old version of the contract between God and the people. The new version of the same contract, firstly including the Jews, is the New Testament. But it is remarkable that the old version has no *rust* – neither symbolically nor lexically. In the New Testament there are 4 uses of *rust*. All of them could be understood symbolically but from the context.

V. The main conclusion is that the text of the Old Testament does not have *rust* – in the area of the symbols and by factual lexical material.

Bibliography:

- Almalech 1996:* **Almalech, Mony.** Balkan Folk Color Language. Significance of Color in Balkan Folklore –Marriage and Burial. Sofia: University „St. Kliment Ohridski“ Press, 1996.
- Almalech 1997:* **Almalech, Mony.** Tsvetovete v balkanskia folklore. Ezikut na tsvetovete. Sofia: Univ. izdatelstvo „St. Kliment Ohridski“. (Almalech, Mony. The Colors in the Balkan Folklore. The Language of the Colors. Sofia: University „St. Kliment Ohridski“ Press, 1997).
- Almalech 2001:* **Almalech, Mony.** Tsviat i slovo. Psiholingvisticzni i pragmatichni aspekti. Sofia: Akademichno izdatelstvo “Prof. Marin Drinov“, 2001. (Almalech, Mony. Color Language and Natural Language: Psycholinguistic and Pragmatic Approach. Academic Press “Prof. Marin Drinov“, Sofia, 2001).
- Almalech 2006a:* **Almalech, Mony.** Koreni. Semiotika na tsveta. Sofia: “IK “Veles“. (Almalech, Mony. Roots. Semiotics of the Colors. Sofia: Publishing House of “Veles“, 2006).
- Almalech 2006b:* **Almalech, Mony.** Tsvetat v Petoknijeto. Ezikova kartina na sveta. (Vurhu bulgarski, ivrit, latinski, gritcki i anglijski). Sofia: Universitetsko izdatelstvo „St. Kliment Ohridski“. (Almalech, Mony. The Colors in the Pentateuch. Linguistic Relativity. On Hebrew, Bulgarian, Latin, Greek and English. Sofia: Sofia University „St. Kliment Ohridski“ Press, 2006).
- Almalech 2007:* **Almalech, Mony.** Ezikat na tsvetovete. Tsvetat v Balkanskia folklore; Bibleisko cherveno; Reklamata – simboli i tsviat. Sofia: Askoni-izdat, 2007. (Almalech, Mony. The Language of Colors. Balkan Folk Color Language; Biblical Red; Adds – Symbols and Colors. Sofia: Askoni-Izdat, 2007).
- Berlin and Kay 1969:* **Berlin, B., P. Kay.** Basic Color Terms: Their Universality and Evolution. Berkeley, Los Angeles: University of California Press, 1969.
- Brenner, 1979:* **Brenner, A.** Color Terms in the Old Testament. A thesis submitted to the University of Manchester for the degree of Ph. D. in the Faculty of Arts, Department for Near East Studies, 1979.
- Gerganov, 1984:* **Gerganov, Encho.** Bulgarska norma za slovesni asociacii (Bulgarian Norm of Word Associations, Sofia, Nauka i Iskustvo, 1984.
- Hanegraphs, 1980:* **Hanegraphs, Noel.** Naimenovania na tsvetovete v balkanskite ezitsi. – Sapostavitelno ezikoznanie, 1980, 2, 3–19. (Hanegraphs, Noel. Basic Color Terms in Balkan Languages. – Contrastive Linguistics, 1980, № 2, 3–19.)
- Kay, 1975:* **Kay, Paul.** Synchronic Variability and Diachronic Change

- in Basic Color Terms. – Language Society 4, 1975, 257–270.
- Kay and McDaniel 1978*: **Kay, Paul, Chad McDaniel**. Color Categories as Fuzzy Sets. Working Paper № 44. – Language Behavior Research Laboratory. University of California, Berkley, 1978.
- Kent and Rosanoff 1910*: **Kent, Helen, Aaron Rosanoff**. A Study of Association in Insanity. – American Journal of Insanity, 1910, vol. 67, 1, 37–96, Part II, vol. 67, 2, 317–390.
- Lusher, 1983*: **Lusher, Max**. The Lusher Color Test. London–Sydney, 1983.
- Lusher and Scott 1983*: **Lusher, Max, Ian Scott**. The Lusher Color Test. Washington, 1985.
- Lakoff, 1987*: **Lakoff, George**. Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind. Chicago and London: The University of Chicago Press, 1987.
- Moskovich 1969*: **Moskovich, Wolf**. Statistika i semantika. Opyt statisticheskogo analiza semanticheskogo polya. Moskva: Nauka, 1969. (**Moskovich, Wolf**. Statistics and semantics. Attempt on statistical analysis of semantic field. Moskow: Nauka, 1969).
- Rosch et al 1976*: **Rosch, Eleanor, C. Mervis, W. Gray, P. Johnson, P. Boyes-Braem**. Basic Objects in Natural Categories. – Cognitive Psychology, 1976, № 8, 382–439.
- Rosenzweig 1961*: **Rosenzweig, Mark**. Comparisons among word association responses in English, French, German and Italian. – American Journal of Psychology, 1961, 74, 3, 347–360.
- Vasilevich, 1982a*: **Vasilevich, Alexander**. K metodike izsledovanii gipotezy Sepira-Worfa. – Etnolingvisticheskie problemy rechevogo obshchenia. Moskow, 1982. (**Vasilevich, Alexander**. To the Methods of research on Sapit-Worf's Hypothesis. – Etnolinguistic Problems of Speech Communication, Moskow, 1982).
- Vasilevich 1982b*: **Vasilevich, Alexander**. “Osnovnye” tsvetonaimenovanja: konstrukt ili psiholingvisticheskaia realnost? – Materialy vsesoiuznogo simpoziuma po psiholingvistike. Moskva, 1982. (**Vasilevich, Alexander**. Basic Color Terms: a construct or a psycholinguistic reality? – Materials from the national symposium of Psycholinguistics, Moskow, 1982).
- Vasilevich 1983*: **Vasilevich, Alexander**. Psiholingvisticheskii podhod k ustaonvlenyu leksicheskikh sootvetstvii (na materiale bolgarskih, ruskih i anglijskih tsvetonaimenovanii. – Sapostavitelno ezikoznanie, 1983, №5, 5–7. (**Vasilevich, Alexander**. Psycholinguistic approach to the determination of of the lexical correspondence (on Bulgarian,

- Russian and French Basic Color Terms. – *Contrastive Linguistics*, 1983, № 5, 5–7).
- Wierzbicka 1990: Wierzbicka, Anna.* The Meaning of Color Terms: Semantics, Cultures and Cognition. – *Cognitive Linguistics*, 1990, № 1–1, 99–150.
- Witkowski and Brown, 1977: Witkowski, Stanley and Cecil Brown.* An Explanation of Color Nomenclature Universals. – *American Anthropologist*, 1977, 79, 1, 50–57.
- BIBLE WORKS, 1998: Copyright © 1998 BibleWorks, LLC.
- BIBLES ACCORDING BIBLE WORKS, 1998
- NRS – The New Revised Standard Version NRSV (NRS) of the Bible. The Scripture quotations contained herein are from the New Revised Standard Version (NRSV) of the Bible, Copyrighted 1989 by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America.
- BHS /WTT – *Biblia Hebraica Stuttgartensia* BHS (Hebrew Bible, Masoretic Text or Hebrew Old Testament), edited by K. Elliger and W. Rudolph of the Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, Fourth Corrected Edition, Copyright (c) 1966, 1977, 1983, 1990 by the Deutsche Bibelgesellschaft (German Bible Society), Stuttgart. Used by permission.
- LXT – LXX Septuaginta (LXT) (Old Greek Jewish Scriptures) edited by Alfred Rahlfs, Copyright (c) 1935 by the Württembergische Bibelanstalt / Deutsche Bibelgesellschaft (German Bible Society), Stuttgart.
- GNT – The Greek New Testament (GNT), edited by (see Online Help and see above discussion under the LXX). Long-range planning hopes to include a competent textual apparatus for the Greek NT in hypertext format.
- BUL – www.Bulgarian Bible on-line. It is a Protestant version.